

Porównanie tłumaczeń Psalmów 141:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, do Ciebie, JAHWE, mój Panie, (wznoszę) moje oczy; W Tobie moja ucieczka, nie zostawiaj mej duszy!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, do Ciebie, JAHWE, mój Boże, podnoszę swoje oczy; W Tobie moje schronienie, nie zostawiaj mej duszy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Ale podnoszę</i> swoje oczy do ciebie, BOŻE, Panie; tobie ufam, nie porzucaj mojej duszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale do ciebie, Panie, Panie! podnoszę oczy moje; w tobie ufam, nie odpychaj duszy mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo ku tobie, JAHWE, Panie, oczy moje, w tobie nadzieję miał, nie odejmuj dusze mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do Ciebie bowiem, Panie mój, Panie, [zwracam] moje oczy; do Ciebie się uciekam - Ty nie gub mej duszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem do ciebie, Boże, Panie mój, Wznoszą się oczy moje; Tobie ufam, nie zatracaj duszy mojej!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do Ciebie, Boże, mój Panie, zwracam moje oczy, w Tobie pokładałam nadzieję, nie trać mojej duszy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ku Tobie, JAHWE BOŻE, zwracam moje oczy; w Tobie ucieczka moja, nie odbieraj mi życia!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ku Tobie, Jahwe, zwrócone są moje oczy, u Ciebie szukam schronienia, nie pozwól mi zginąć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господи, виведи мою душу з в'язниці, щоб я визнавався твоєму імені. Мене очікуватимуть праведні, аж доки Ти мені не віддаси.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego do Ciebie, Panie, WIEKUISTY, wznoszą się moje oczy, Tobie ufam nie obnażaj mej duszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże oczy moje są zwrócone ku tobie, JAHWE, Wszechwładny Panie. U ciebie się schroniłem. Nie wylewaj mej duszy.

¹⁾ Nie obnażaj mojej szyi (?).